

Article No. 312

DOI: <https://doi.org/10.26881/srg.2023.10.23>

Artykuł recenzyjny / Review article

Dziedzina nauk humanistycznych / Humanities

Dyscyplina naukowa: językoznawstwo / Discipline of science: linguistics

Copyright © 2023 SRG and V. Dubichynkyi¹

Citation:

Dubichynkyi, V. Рецензия на монографию Витезслава Вилимека «Не только на словах. Перевод невербальных средств в рамках славянских культур». Sprach- und Kulturkontakte in Europas Mitte Studien zur Slawistik und Germanistik. Volume 16. Berlin: Peter Lang, 2022 – 252 S. *Studia Rossica Gedanensia*, 10: 412–418. DOI: <https://doi.org/10.26881/srg.2023.10.23>

Dubichynkyi, V. Recenziã na monografiã Vitezslava Vilimeka “Ne toľko na slovah. Pevod neverbal’nyh sredstv v ramkah slavãnskih kul’tur”. Sprach- und Kulturkontakte in Europas Mitte Studien zur Slawistik und Germanistik. Volume 16. Berlin: Peter Lang, 2022 – 252 S. *Studia Rossica Gedanensia*, 10: 412–418.

DOI: <https://doi.org/10.26881/srg.2023.10.23>



РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ
Витезслава Вилимека «*Не только на словах. Перевод
невербальных средств в рамках славянских культур*».
Sprach- und Kulturkontakte in Europas Mitte Studien zur Slawistik
und Germanistik. Volume 16. Berlin: Peter Lang, 2022 – 252 S.

VOLODYMYR DUBICHYNSKYI

Uniwersytet Warszawski / University of Warsaw

Wydział Lingwistyki Stosowanej / Faculty of Applied Linguistics

Katedra Rusycystyki / Institute of Russian Studies

ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, PL-00-927 Warszawa, Polska / Krakowskie Przedmieście St.
26/28, PL-00-927 Warsaw, Poland

Corresponding Author e-mail: v.dubichynskyi@uw.edu.pl

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8115-7015>

(nadesłano / received 29.08.2023; zaakceptowano / accepted 30.08.2023)

¹ This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0 <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>) which permits use, distribution, and reproduction in any medium, provided that the article is properly cited, the use is non-commercial, and no modifications or adaptations are made. Publisher: University of Gdańsk. Faculty of Languages [Wydawca: Uniwersytet Gdański. Wydział Filologiczny].

Abstrakt

Artykuł stanowi recenzję monografii *He только на словах. Перевод невербальных средств в рамках славянских культур* Vítězslava Vilímka, która ukazała się nakładem Wydawnictwa Peter Lang w 2022 roku. Autor recenzji podkreśla, że w językoznawstwie współczesnym coraz większą uwagę badaczy przykuwają zagadnienia komunikacji międzykulturowej, a w szczególności rola i funkcja środków niewerbalnych (mimiki, gestów itp.) za pośrednictwem przekładu pisemnego i ustnego. Jego zdaniem praca ta wnosi cenny wkład do teorii i praktyki przekładoznawstwa słowiańskiego.

Słowa kluczowe: komunikacja międzykulturowa, komunikacja niewerbalna, przekładoznawstwo słowiańskie, kultury słowiańskie.

Abstract

A monograph review: Vítězslav Vilímek. *He только на словах. Перевод невербальных средств в рамках славянских культур*

The article reviews a monograph titled *He только на словах. Перевод невербальных средств в рамках славянских культур* [Non just in Words. Rendering Nonverbal Means when Mediating between Slavic Cultures] by Vítězslav Vilímek, published by Peter Lang Publishing in 2022. The author emphasizes that, in contemporary linguistics, the issues of intercultural communication, and the role and function of non-verbal means (facial expressions, gestures, etc.) through translation and interpretation in particular, have been attracting more and more scholarly attention. In his opinion, this work makes a valuable contribution to the theory and practice of Slavic translation studies.

Keywords: intercultural communication, non-verbal communication, Slavic translation studies, Slavic cultures.

Современная лингвистика большое внимание уделяет межкультурной коммуникации, и в частности, её невербальным средствам. Предметом рецензируемой монографии является роль и функции невербальных средств межкультурной коммуникации при посредничестве письменного и устного перевода, в особенности их специфика в рамках славянских культур.

Автор поставил перед собой цель описать место и роль несловесного сообщения в межличностной коммуникации и предложить методы переводческих решений в устных и письменных текстах, подчёркивая важность межкультурных различий для межъязыкового понимания. В процессе перевода необходимо обратить внимание на внеязыковые средства коммуникации, которые зачастую помогают переводчику принять правильное переводческое решение.

Исходя из цели и методологии исследования, В. Вилимек выдвигает три научные гипотезы, которые в дальнейшем автору удаётся успешно доказать:

- «1. Существуют определённые типы невербальных сигналов, которые, как носители важной семантической информации, настолько обусловлены культурой, что их невозможно понять без завершения соответствующего процесса аккультурации.
2. В опосредованном межкультурном коммуникативном акте переводчик использует специальные методы их² трансформации для обеспечения их понимания адресатом.
3. Качественное выполнение устного и письменного перевода требует специальной подготовки в области восприятия, перевода и продуцирования невербальных средств» (с. 191).

Монография состоит из предисловия, шести глав и заключения.

В первой главе «Невербальные коммуникационные средства» (с. 19–59):

- а) определены основные термины и понятия области невербальной коммуникации, такие как *вербальная и невербальная коммуникация, модель линейной коммуникации, модель транзакционной коммуникации* и др.;
- б) разграничены понятия вербальной и невербальной коммуникации; «под невербальной коммуникацией понимаются сообщения, переданные всеми возможными средствами, за исключением устной и письменной речи» (с. 22), причём автор справедливо подчёркивает, что вербальные и невербальные средства, сообщающие одно содержание, генерируются мозгом одновременно – они не являются двумя автономными системами сигнализации, а параллельными сообщениями одного содержания (с. 23–24);
- в) выделены факторы, которые влияют на выбор и использование конкретных сигналов в конкретной ситуации, а также на способность человека продуцировать, замечать и правильно интерпретировать невербальные сигналы: психические характеристики (темперамент, опыт, иерархия ценностей), гендерные черты, возрастные характеристики, место, занимаемое в рамках группы (социальный статус), характер взаимоотношений коммуникантов, тема коммуникации, цель коммуникации и т.п.;
- г) предложена авторская классификация средств невербальной коммуникации для целей межкультурных и межъязыковых исследований, которая включает 10 категорий:
 1. Невербальные компоненты устной и письменной речи: *паралингвистика* – невербальные характеристики устной формы речи и *параграфемика* – невербальные характеристики письменной формы речи;
 2. Кинесика – невербальные средства, имеющие форму движений или поз тела – двигательный элемент невербального поведения, который делится на три подкатегории: *постурология* – позы, т.е. положение человеческого тела как единого целого и расположение его частей по отношению друг к другу; *жестикауляция* – коммуникация с помощью движений отдельных частей тела, прежде всего рук; *мимика* – передача сообщения посредством выражений лица;
 3. Гаптика – прикосновения;

² Не совсем понятно, к чему относится слово «их» (прим. рецензента).

4. Окулесика – взгляды и выражение глаз;
5. Ольфакторика – коммуникация посредством сигналов, передаваемых с помощью запаха;
6. Гастика – коммуникационные свойства вкусовых восприятий;
7. Внешняя форма тела: *габитус* – общий внешний вид тела; *мутиляция* – изменение внешности ввиду³ временной или постоянной трансформации формы или цвета тела; *артефакты* – украшения, носимые на теле, и одежда (-е?)⁴;
8. Колорика – передача сообщения посредством цвета;
9. Проксемика – поведение в пространстве и коммуникационный характер дистанции между коммуникантами;
10. Хронемика – по аналогии с проксемикой поведение во времени (с. 32–42).

д) определено понятие жестикюляции как коммуникации посредством движений отдельных частей тела, прежде всего рук, а жест как её единицу; проанализированы три классификации жестов по разным основаниям, что дало возможность автору монографии подтвердить важное положение: жесты являются составной частью синтаксической структуры высказывания (с. 42–59).

Во второй главе «Эволюция взглядов на невербальную коммуникацию» (с. 61–88) рассматривается состояние изученности проблематики монографии с самых ранних эпох (Аристотель, Демосфен, Полемон, Адамантий, Цицерон, Квинтилиан, Б. да Синья, Ф. Бэкон, Дж. Бонифачо, Дж. Балвер, И.К. Лафатер, А. де Джорио, Ч. Дарвин, А. Пиз и мн. др.). Впервые приводится обзор развития взглядов учёных славянских стран (Яро Кршивоглави, Яромир Яноушек, Зденек Кляйн, Олдржих Тегзе, Войтех Черны, Збынек Выбирал, Йозеф Мистрик, Ольга Шкваренинова, Кристина Яжомбек, Йоланта Антас, Анета Залазиньска, А.А. Леонтьев, В.А. Лабунская, Е.А. Петрова, Г.В. Колшанский, Г.Е. Крейдлин, Е.А. Гришина, М.Л. Бутовская и мн. др.).

В третьей главе «Межкультурные сходства и различия невербальных средств» (с. 89–103) приводится обзор научных дисциплин, изучающих проблематику невербальной коммуникации и межкультурного сравнительного исследования. Автор раскрывает интердисциплинарный фундамент данной проблематики, подчёркивая взаимопроникновение знаний различных наук при практическом использовании невербальных средств. Это арсенал и биологических наук, психологии, социологии, филологии, переводоведения, семиотики, (культурной) антропологии, и комплексное исследование отношений языка и жестов. Описываются национально-культурные барьеры, вызванные отличиями невербальных средств (жесты-эквиваленты, лакуны, национально-специфические жесты и т.п.). На многочисленных примерах жестикюляции автор подтверждает, что невербальные сигналы настолько культурно обусловлены, что их понимание почти невозможно без полной аккультурации.

³ Обратим внимание на опечатку в книге: в виду – нужно: ввиду (прим. рецензента).

⁴ Вероятно, речь идёт об украшениях, носимых на одежде (прим. рецензента).

Хочется подчеркнуть важное положение: «С практической точки зрения не так опасен коммуникативный барьер, создаваемый незнакомыми жестами с непредсказуемым значением, как тождественные по форме жесты, имеющие в исходной и целевой культуре разные значения...» (с. 96). Такие жесты автор монографии мог бы назвать *ложными невербальными параллелями* (по аналогии с ложными лексическими параллелями) и применить к жестам, мимике и позам теорию лексических параллелей⁵, которая на лексическом (фразеологическом) уровне описывает полностью/неполностью эквивалентные, а также неэквивалентные (ложные) внешне сходные лексические единицы двух сравниваемых языков.

На с. 99 В. Вилимек называет *жестами-эквивалентами* жесты, в разных культурах схожие по форме, но имеющие разную семантику. Вероятно, представляется необходимым пересмотреть этот термин (в пользу терминов *неэквивалентные жесты* или *ложноэквивалентные жесты*), т.к. семантика обладает приоритетной значимостью при номинации как вербальных, так и невербальных средств, а разные значения исследуемых единиц наоборот предполагают полную неэквивалентность.

Важным достоинством монографии являются фотоиллюстрации жестов межкультурных сходств и различий в некоторых славянских странах.

В четвёртой главе «Невербальная коммуникация и письменный перевод» (с. 105–146) автор показывает, что при межкультурной коммуникации происходит конфронтация двух и более национальных моделей невербального поведения, в результате чего могут возникать ситуации, осложняющие понимание, что требует от переводчика особых решений.

В. Вилимек на многочисленных проиллюстрированных примерах продемонстрировал, что главными способами являются описательный (или объясняющий) перевод и, прежде всего, приблизительный перевод, где для принятия переводческого решения следует учитывать физическую форму невербального средства, его главные формальные и содержательные свойства. В межкультурном коммуникативном акте для обеспечения понимания адресатом невербальных средств переводчику необходимо использовать специальные методы трансформации их выражения.

В главе описываются невербальные средства в переводном дискурсе, жесты, мимика и позы в беллетристике и публицистике, методы перевода и основные вопросы эквивалентности и адекватности. Автор провёл также глубокий анализ вариантов переводческих решений жестов, мимики и поз, описанных в русско-чешских переводах художественной литературы XIX и XX веков, что

⁵ См., например, 1. В. Дубичинский, Т. Ройтер. *Теория и лексикографическое описание лексических параллелей: монография*. Харьков: Підручник НТУ «ХП», 2015 – 148 с. 2; В. Дубічинський, Т. Ройтер. *Лексикографування лексичних паралелей: теоретичні положення та українсько-німецький словник: монографія*. В: *Wiener Slawistischer Almanach. Linguistische Reihe Sonderband 99*. Berlin: Peter Lang, 2020 – 413 с. 3. V. Dubichynskyi, A. Jaskólski, D. Muszyńska-Wolny. *Leksyko-graficzna interpretacja rosyjsko-polskich paraleli frazeologicznych*. Warszawa: WUW, 2021 – 237 с.

подтвердило гипотезу о необходимости специальной подготовки переводчиков в области продуцирования и рецепции невербальных сигналов.

Пятая глава «Невербальная коммуникация и устный перевод» (с. 147–171) посвящена функциям невербальных средств при устном переводе, решениям невербальных коммуникационных средств в устном переводе. В. Вилимек опирается на теорию коммуникативного треугольника, в схему которого внёс невербальные средства, воспринимаемые слушателем напрямую (без участия переводчика) и добавленные переводчиком к исходному сообщению.

Необходимо выделить важные выводы автора о существовании трёх вариантов передачи невербальных средств:

1. нивелирование (опущение);
2. вербализация жеста (замена, транспозиция);
3. имитация (замена жестом из целевой культуры).

Использование одного из этих вариантов переводчик проводит на основе четырёх факторов: 1) осознание риска возникновения коммуникативного барьера; 2) оценка информационного значения жеста в высказывании; 3) скорость поиска решений; 4) точность и краткость используемой фразы (с. 194).

Особым значением обладает знакомство переводчика с необходимой лексикографической литературой, которая обзревается в шестой главе «Пособия для переводчиков: атласы жестов, мимики и поз» (с. 171–189). Приводится целый ряд словарей мимики и жестов разных стран, в основном национальные атласы эмблематических жестов на русском, польском, чешском и словацком языках.

Следует заметить, что некоторые досадные опечатки могут в незначительной степени смущать читателя. См., например,

- с. 22: пересакается – пересекается;
- с. 52: прикосновение рукой до головы – прикосновение рукой к голове;
- с. 105: межязыковой – межъязыковой;
- с. 121: низку степень – низкую степень;
- с. 139: посмотрела ца ногти – посмотрела на ногти;
- с. 164: перевод мультилинвалный – перевод мультилингвалный, переложение межу вербальными – переложение между вербальными; и нек. др.

Однако по большому счёту указанные опечатки совсем не мешают полному и масштабному осознанию предмета и цели исследования.

Автору удалось продемонстрировать качественно новый подход к описанию невербальных средств при письменном и устном переводе, тем самым внести в теорию и в практический инструментарий переводоведения свой весомый вклад.

Монография выполняет важную функцию тем, что доказательно подчёркивает необходимость учёта невербальных средств при письменном и устном переводе, предлагает методы их использования и адекватные переводческие решения, описывает эквивалентные и несходные невербальные средства при межкультурном общении.

Библиография / References

- Dubičinskij, V., Rojter, T. (2015). *Teoriâ i leksikografičeskoe opisanie leksičeskikh paralelej: monografiâ*. Har'kov: Pidručnik NTU "HPI" [Дубичинский В., Ройтер, Т. (2015). *Теория и лексикографическое описание лексических параллелей: монография*. Харьков: Підручник НТУ «ХПІ»].
- Dubičinskij, V., Rojter, T. (2020). *Leksikografuvannâ leksičnih paralelej: teoretičnî položennâ ta ukraińs'ko-nimeč'kij slovník: monografiâ*. V: *Wiener Slawistischer Almanach*. Linguistische Reihe Sonderband 99. Berlin: Peter Lang [Дубичинський, В., Ройтер, Т. (2020). *Лексикографування лексичних паралелей: теоретичні положення та українсько-німецький словник: монографія*. В: *Wiener Slawistischer Almanach*. Linguistische Reihe Sonderband 99. Berlin: Peter Lang].
- Dubichynskyi, V., Jaskólski, A., Muszyńska-Wolny, D. (2021). *Leksykograficzna interpretacja rosyjsko-polskich paraleli frazeologicznych*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
- Vitezslav Vilimek, V. (2022). "Ne toľko na slovah. Perevod neverbal'nyh sredstv v ramkah slavânskikh kul'tur". [Вилімек, В. (2022). «Не только на словах. Перевод невербальных средств в рамках славянских культур»]. *Sprach- und Kulturkontakte in Europas Mitte Studien zur Slawistik und Germanistik*. Vol. 16. Berlin: Peter Lang].

Competing interests: The author declares that he has no competing interests.